



المنترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
«مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن»
جامعة وهران- السليمانية الجزائر



عدد خاص بالملتقى الدولي السادس
حول: "ترجمة النص القانوني"

العدد 13، يناير - جوان 2006



دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro spécial :
6^{ème} colloque international sur
" la traduction du texte juridique "

Numéro 13, Janvier - Juin 2006



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر -

العدد 13
يناير - جوان 2006

عدد خاص:
إستراتيجية الترجمة / ترجمة النص القانوني

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 13، يناير - جوان 2006

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة النص القانوني

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 13، يناير - جوان 2006

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / ترجمة النص القانوني

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 15 نحو الأفضل في ترجمة النص القانوني علي توفيق الحمد
- 41 استراتيجيات التكيف في ترجمة نص قانوني دستوري عبد النبي ذاكر
- 89 ترجمة النص القانوني بين كفاءات المترجم عبد الحق بلعابد
وإكراهات المصطلح
- 105 الترجمة في قانون الأعمال بوجلال مفتاح
- 109 صعوبة ترجمة المصطلح الفرنسي عبد المجيد براج
في القانون الإداري إلى اللغة العربية
- 115 ترجمة المصطلح التشريعي في الفقه الإسلامي عبد الحميد دباش
من العربية إلى الفرنسية
- 141 نماذج عملية من سوء الترجمة في قانون الأسرة الجزائرية... مراد نعوم
- 159 الترجمة القانونية: إشكاليات وتحديات -الوصية نموذجاً-...الأزهر بوسالم
- 173 المصطلح القانوني بين المترجم والمشرع عبد القادر فنينخ

Les sources et la réalisation du droit comme données en traductologie
Jacques PELAGE 5

De la justesse du raisonnement à la justice des hommes:
l'acte traducteur interpelle le linguistique **Abdelouahab DAKHIA 29**

La traduction et son caractère normatif ou contraignant
du texte juridique **Tarek BENZEROUAL 37**

Sécurité interprétative du texte juridique:
pouvoir de traduire, devoir de juger **Foudil DAHOU 49**

Traduire l'altérité juridique: le cas de la traduction juridique
arabe-français en Algérie **Ferhat MAMERI 63**

Compréhension et interprétation du texte juridique en langue L2 en
contexte plurilingue. Effet des connaissances du domaine et des
connaissances en L1 **Lynda ZAGHBA & Denis LEGROS 71**

Définition du texte juridique

Ali NAAS ARABAT 85

Texte juridique et Traitement Automatique des Langues

Farouk A.N. BOUHADIBA 107

“The court Awards it and the law doth give it”: Equity, Common Law
and the Problems of Translating Legal Texts

Mohammed Yazid BENDJEDDOU 125

كلمة العدد

إن هذا العدد قد تم إعداده تلبية للحاجة الماسة إلى موضوعاته في الكثير من أقسام ومعاهد الترجمة في الوطن العربي. وقد لمس القائمون على مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن" تلك الحاجة بأنفسهم فوجدوا من الضرورة بمكان إعداد عدد حول "ترجمة النص القانوني" للتصدي إلى مجموعة من القضايا تمس الموضوع بشكل أو آخر ومحاولة الإجابة عنها بدقة وموضوعية.

إن المتخصصين يدركون أن النص القانوني يتميز بموقعه الثقافي ولغته الدقيقة ومجالاته الشاسعة... ويدركون أيضا أن صعوبات هذا النص تكمن في نقل تراكيبه ومصطلحاته ومعانيه. صحيح إن ميادين الإجابة في الترجمة القانونية واسع، ولكن: هل يستطيع المترجم - مهما بدل من جهد وعناية - أن يقدم ترجمة قانونية تضاهي "الأصل" شكلا ومضمونا؟

إن تفسير القوانين يخضع - في كثير من الحالات - لتأويلات مختلفة داخل اللغة الواحدة، فما بالنا إذ انتقلت (القوانين) من لغة إلى أخرى؟ من حقنا، إذن، أن نطرح الأسئلة التالية، وهي أسئلة تؤسس الإشكاليات الحقيقية لهذا العدد:

✓ هل يستطيع المترجم القانوني أن يعيد صياغة الأساليب والدلالات والمفاهيم الموجودة في النص الأصلي بصورة سليمة وواضحة يتلقاها القارئ في اللغة الهدف بسهولة وبساطة، محدثا فيه استجابة تماثل استجابة القارئ الأصلي؟

✓ هل يستطيع الترجمان في المحاكم أن يمرر المراد بالكلام (لغة المصدر) المعلن عنه والمضمر، إلى الملتقى (لغة الهدف) وألا يتوقف عند ما هو مسموع فقط؟

✓ كيف تعمل الترجمة القانونية بكل أنواعها لكي تكون أمينة وألا تخون النص المصدر لا بخضوعها المطلق له ولا بحريتها المسرفة؟

إنها أسئلة كثيرة، غزيرة ومعقدة... والأجوبة عنها غزيرة أيضا ومتنوعة استنادا إلى موقف كل متخصص (لساني، فيلسوف، رجل قانوني، مترجم...) ونظرته إليها أو نظريته فيها.

The legal text is arguably one of the most culturally marked. The main difficulties of its translation are the names, the constructions and the semantic compatibilities. It is true that the law is expressed in many ways within the same language and the same system, and even more differently from language and system to system. Also, when it passes through the sieve of translation, this text undergoes astonishing transformations...

The bearer of concepts often loaded with history and traditions, the legal text is always a source of difficulty for the translator. Let us then ask the following questions: Can the legal translator produce an inbound text that is satisfactory both in letter and in spirit for a recipient of a different culture from that of the source text? And this "equivalence", after the interpretation that a court will make of it, for example, can it go so far as to guarantee equivalent legal effects in the two texts? These questions remain complex and almost countless are the answers to be given, depending on whether they are given by a lawyer, a philosopher, a linguist or ... a translator.

Le texte juridique est sans doute l'un des plus marqués culturellement. Les principales difficultés de sa traduction sont les dénominations, les constructions et les compatibilités sémantiques. Il est vrai que le droit s'exprime de bien des façons au sein d'une même langue et d'un même système, et plus différemment encore d'une langue et d'un système à l'autre. Aussi, lorsqu'il passe à travers le tamis de la traduction, ce texte subit-il des transformations étonnantes...

Porteur de notions souvent chargées d'histoire et de traditions, le texte juridique constitue toujours une source de difficulté pour le traducteur. Posons alors les questions suivantes: le traducteur juridique peut-il produire un texte d'arrivée satisfaisant à la fois dans la lettre et dans l'esprit pour

un destinataire d'une culture différente de celle du texte de départ ? Et cette "équivalence", au terme de l'interprétation qu'en fera un tribunal, par exemple, peut-elle aller jusqu'à garantir des effets juridiques équivalents dans les deux textes ? Ces questions demeurent complexes et innombrables ou presque sont les réponses à y apporter, selon qu'elles seront données par un juriste, un philosophe, un linguiste ou... un traducteur.